

# Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

## C1 szinten

### 1. rész, 1. feladat: Fordítás angolról/németről magyarra

#### Tartalom

- A vizsgázó egy pontot kap a megoldókulcsban kiemelt minden információért (max. 8 pont), ha az világosan értelmezhető az adott kontextusban.
- Az információk sorrendje tetszőleges.
- Ez a feladat a nyelvhelyességet nem méri, csak azt, hogy az adott információtartalmat maradéktalanul és egyértelműen visszaadja-e a fordítás vagy sem.
- A megoldókulcsban megadott szintagmák csak segítségül szolgálnak arra nézve, hogy milyen megfogalmazás fogadható el - nem pontosan ezek a szavak szükségesek a helyes megoldáshoz.

#### Nyelv

- A fordítás nyelvi megformálásáért legfeljebb 5 pont adható az alábbi táblázatban foglalt kritériumok alapján.

Az 1. feladatnál összesen 9 pontot lehet szerezni. (8:2+5=9)

Pontszám	Kritériumok
5	<b>Jelentés közvetítése</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Nagyon ritkán mutatkozik némi zavar a jelentés átvitelében, de összességében a szöveg jelentését nagyrészt sikeresen közvetíti.</li><li>• Az író eredeti szándéka / álláspontja érvényesül a közvetített szövegben.</li><li>• A célnyelvi szöveg jól közvetíti az eredeti stílusjegyeket is.</li></ul> <b>Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Néhány jelentéktelen eset előfordul, de ezek nem zavarják a szöveg üzenetének megértését.</li><li>• Csak elvétve vagy egyáltalán nincs a nyelvhasználatban nyoma, hogy a szöveget angolból/németből fordították.</li><li>• A vizsgázó természetesen gördülő magyar mondatokat formált, amelyek sikeresen közvetítik az eredeti jelentést.</li><li>• A fordítás jó benyomást tesz az olvasóra.</li></ul>
4	Az 5 & 3 pontban leírtak elemei
3	<b>Jelentés közvetítése</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Noha olykor mutatkozik némi zavar a jelentés átvitelében, de összességében a szöveg jelentését nagyrészt sikeresen közvetíti.</li><li>• Az író eredeti szándéka / álláspontja nagy vonalakban érvényesül a közvetített szövegben.</li></ul> <b>Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Néhány eset előfordul, de ezek nem zavarják a szöveg üzenetének megértését.</li><li>• Csak olykor van nyelvhasználatban nyoma, hogy a szöveget angolból/németből fordították.</li><li>• A vizsgázó természetesen hangzó magyar mondatokat formált, amelyek sikeresen közvetítik az eredeti jelentést.</li><li>• A fordítás kielégítő benyomást tesz az olvasóra.</li></ul>
2	A 3 & 1 pontban leírtak elemei
1	<b>Jelentés közvetítése</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Zavarok a jelentés részleteinek és összességének átvitelében, a szöveg jelentését nem sikeresen közvetíti.</li><li>• Az író eredeti szándéka / álláspontja nem érvényesül kielégítően a közvetített szövegben.</li></ul> <b>Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Gyakori, olykor a jelentést is megzavaró áthallások.</li><li>• A szövegen erősen érződik, hogy angol/német eredetiből fordították.</li><li>• A magyar szavakkal tükörfordított „angol”/„német” mondatok nem tesznek jó benyomást az olvasóra.</li></ul>
0	Nincs elegendő értékelhető nyelvi produkció

# Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

## C1 szinten

### 1. rész, 2. feladat: Fordítás magyarról angolra/németre

Tartalmi szempontból itt is ugyanazok az instrukciók érvényesek, mint az 1. feladatnál. A fordítás nyelvi megformálásáért legfeljebb 5 pont adható az alábbi táblázatban foglalt kritériumok alapján.

A 2. feladatnál összesen 9 pontot lehet szerezni. (8:2+5=9)

Pontszám	Kritériumok
<b>5</b>	<b>Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Gondolatait képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni, hogy a szöveg egységes, stílári akadályok nélkül gördülő egészet alkosson.</li><li>Udvariasság kifejezésére nyelvi eszközöket alkalmaz, ahol szükséges, és képes a formalitás különböző szintjei közötti különbségek megfelelő kifejezésére.</li></ul> <b>Nyelvhelyesség</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Néhány apróbb hiba előfordulhat, de ezek nem zavarják az üzenet megértését.</li></ul> <b>Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Néhány jelentéktelen esetben (szóhasználat, szórend) előfordul, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.</li></ul>
<b>4</b>	Az 5 & 3 pontban leírtak elemei
<b>3</b>	<b>Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Elegendő és megfelelő szintű a feladat teljesítéséhez és az üzenetek közvetítéséhez</li><li>Gondolatait képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni (megfelelő kohéziós eszközöket/ jelzői-határozói szerkezeteket alkalmaz érvelés, véleményalkotás, érzések stb. kifejezésére), hogy a szöveg egységes egészet alkosson.</li><li>Udvariasság kifejezésére nyelvi eszközöket alkalmaz, ahol szükséges, és képes a formalitás különböző szintjei közötti különbségek kifejezésére.</li></ul> <b>Nyelvhelyesség</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Néhány hiba előfordulhat, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.</li></ul> <b>Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Néhány jelentéktelen esetben (szóhasználat, szórend) előfordul, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.</li></ul>
<b>2</b>	A 3 & 1 pontban leírtak elemei
<b>1</b>	<b>Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Elégtelen és nem megfelelő szintű a feladat teljesítéséhez és az üzenetek közvetítéséhez</li><li>Gondolatait olykor képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni, noha nem mindig a legmegfelelőbb nyelvhasználattal.</li><li>Használ néhány nyelvi eszközt udvariasság kifejezésére</li></ul> <b>Nyelvhelyesség</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Hibái olykor elhomályosítják a jelentést és az olvasóra rossz benyomást tesznek.</li></ul> <b>Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeteinek „áthallása”)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Többször előfordul, és jelentősen megzavarja az üzenet megértését</li></ul>
<b>0</b>	Nincs elegendő értékelhető nyelvi produkció

# Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

## C1 szinten

### 2. rész: Párbeszéd

- A vizsgázó egy pontot kap a megoldókulcsban kiemelt minden információért.
- Ha a fordítás egyértelműen értelmezhető, jár a pont. A megoldás egyes szám első és harmadik személyben is elfogadható.
- A jelentést olyan szavakkal is vissza lehet adni, amelyek nem szerepelnek a megoldókulcsban.
- Nyelvtani és helyesírási hibáért nem jár pontlevonás, ha a fordítás egyértelműen értelmezhető.

*A párbeszédnél összesen 7 pontot lehet szerezni. (14:2=7)*